

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П.Бетеня

« 26 » октября 2022 г.

Регистрационный № УД-133/02/08-1уч

ПРОГРАММА  
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных  
коммуникаций (по направлениям)»

2022 г.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Т.И.Голикова, доцент кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

О.В.Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

М.Н.Романкевич, заведующий кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Т.Ф.Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

О.В. Сидоревич-Стахнова, заведующая кафедрой романо-германских языков международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Л.Г. Бондарчук, доцент кафедры лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 2 от 27.09.2022)

Кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 3 от 27.09.2022)

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 2 от 26.09.2022)

Советом факультета межкультурных коммуникаций учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 2 от 29.09.2022)

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 2 от 26.10.2022)

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Производственная (переводческая) практика является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков-референтов.

Цель производственной (переводческой) практики – развитие готовности к применению практических умений по переводу в условиях осуществления переводческой деятельности при письменном переводе больших по объему текстов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

Основными задачами производственной (переводческой) практики являются:

1) развитие умений осуществлять различные виды перевода (письменного, устного, устного с листа) с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с учетом прагматической составляющей исходного документа;

2) развитие умений осуществлять письменный перевод договоров, контрактов, меморандумов, речей, отчетов, пресс-релизов в соответствии с нормами официально-делового стиля на основе сложившегося этикета различных языков и культур;

3) ознакомление с системой подготовки различного рода документов, помощь в их сортировке и классификации в соответствии с существующими в принимающей организации нормами и стандартами;

4) изучение опыта организации и реализации технологий перевода в условиях принимающей стороны;

5) развитие умений осуществлять самостоятельный поиск необходимых материалов для решения поставленных переводческих задач;

6) развитие умений редактирования выполненного письменного перевода;

7) участие в организации и проведении переговорных процессов в качестве межъязыкового посредника.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов содержание производственной (переводческой) практики базируется на знании учебных дисциплин: «Перевод и переводоведение», «Теория перевода», «Основы информационных технологий», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Перевод деловой документации», «Современные технологии перевода».

Выполняя функции переводчика, студенты опираются на опыт, приобретенный в период прохождения учебной (ознакомительной) практики. Студенты развивают компетенции по переводу объемных текстов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный; обучаются работать с требованиями заказчика перевода в условиях профессиональной трудовой деятельности; пользоваться современными вспомогательными

электронными средствами в процессе перевода (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями и др.).

В результате прохождения производственной (переводческой) практики студенты должны

*знать:*

- способы и приемы перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- стратегии и тактики успешного решения переводческих задач;
- возможности использования современных информационных технологий;
- правила трудовой и производственной дисциплины;
- требования по охране труда и технике безопасности;

*уметь:*

- применять полученные теоретические знания для решения практических задач применительно к своей профессиональной деятельности;
- творчески применять на практике принципы межкультурного и межъязыкового посредничества;
- осуществлять письменный и устный перевод в соответствии с основными закономерностями процесса перевода как вида межкультурного и межъязыкового посредничества;
- составлять глоссарий к переведенному тексту;
- работать самостоятельно с компьютером, технически грамотно оформляя письменный перевод в ходе выполнения профессиональных обязанностей;
- анализировать возникающие переводческие трудности и находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров;
- самостоятельно работать с современными источниками получения информации;
- составлять отчетную документацию на родном языке в соответствии с принятыми стандартами;

*владеть:*

- стратегиями и тактиками осуществления письменного и устного перевода (предпереводческий анализ, переводческий анализ, постпереводческий анализ полученного результата);
- навыками межличностной и групповой коммуникации;
- нормами профессионального этикета;
- современными принципами организации труда переводчика-референта.

Выполнение заданий, предусмотренных программой производственной (переводческой) практикой, направлено на формирование компетенций:

академических:

*АК-1.* Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

*АК-2.* Владеть системным и сравнительным анализом.

*АК-4.* Уметь работать самостоятельно.

АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-8. Уметь реализовывать сценарии поведения в типичных ситуациях.

СЛК-9. Уметь принимать решения с учетом сложившейся конъюнктуры.

СЛК-11. Иметь опыт публичной коммуникации.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

*в коммуникативной деятельности:*

ПК-1. Владеть сложными коммуникативными навыками и умениями; быть способным к формированию новых навыков и умений в иных социальных структурах и социальных ситуациях.

ПК-4. Реализовывать требуемых ролевой репертуар в рамках профессии.

ПК-5. Обладать способностью убеждать.

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

*в производственно-практической (переводческой) деятельности:*

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

*в организационно-управленческой деятельности:*

ПК-18. Организовывать собственную деятельность и деятельность производственных групп.

ПК-19. Составлять плановую и отчетную документацию.

ПК-22. Проводить консультации по вопросам обычаев, традиций, этикета, иерархической вариативности поведения, тематических ограничений в общении в различных этнокультурных сообществах.

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

*в инновационной деятельности:*

*ПК-27.* Быть способным реализовывать методы и использовать средства, поддерживающие этапы реализации нововведения.

*ПК-28.* Обладать способностью поддерживать инновационные проекты в области организации труда, обслуживания, управления.

*ПК-29.* Обладать опытом использования кооперативных стратегий и тактик: «да-да», «да-но», «с позиции другого», «тактики протянутой руки».

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на производственную (переводческую) практику составляет 216 академических часов.

Продолжительность производственной (переводческой) практики – 4 недели (в VIII семестре на 4 курсе).

Формами промежуточной аттестации по производственной (переводческой) практике является дифференцированный зачет. Трудоемкость производственной (переводческой) практики составляет 6 зачетных единиц.

Производственная (переводческая) практика проводится в органах государственного управления, организациях, учреждениях, на предприятиях, независимо от формы собственности.